

B-4

現代中国語の“X 们”の意味と機能

島健太 (東京大学大学院・博士課程)

kshima1138@gmail.com

【要旨】 現代中国語の“们 (men)”は、人を表す名詞性成分に付属し、いわゆる「複数」を表す接辞だと認識されている。しかし、その意味と機能をつぶさに見ていくと、独特な制約が多く、単純に複数接辞であるとはいえない。“们”が後続し得る語類は、基本的に、①人称代名詞、②人を表す一般名詞、③人名・呼称に限られる(それぞれに“们”がついた形式を Pmen、Nmen、PNmen と表記)。Nmen が具体的な数を表す表現に修飾され得ないことから、Nmen は内部の個性性を欠き、全体をひとまとまりとして捉える集合 (collective) の意味を持つことが示唆される。また、Pmen や Nmen に「数詞+量詞(+名詞)」を後置する同格構造が成立するかどうか分かれるという事実から、“们”は属性を共有する集合を示すという結論を主張する。さらに、PNmen に対する従来の研究の不備を指摘し、この結論を補強する。

1. “们”の基本的性質

■ 現代中国語の機能語“们 (men)”は、以下の特徴を持つ

- 人を表す名詞性成分に付属する
 - ◇ ①人を表す一般名詞、②人称代名詞、③人名・呼称
 - ◇ 上記それぞれに“们”がついた形式を Nmen、Pmen、PNmen と表記する
- 日本語の「～たち」に類似する、「複数」を表す接辞だと認識されてきた (呂叔湘 1949; Li and Thompson 1981; 朱德熙 1982; Li 1999 等)

(1) 学生「学生」→ 学生们「学生たち」

- 一方で、「たち」とは異なる独特な制約が多く、集合標識だと主張する研究も多い (Chao 1968/赵元任 1979; Norman 1988; Iljic 1994 等)

(2) 制約の例: 数詞+類別詞の修飾を受けない

孩子们	*三个孩子们
子供-MEN	三-CLF(general) 子供-MEN
「子どもたち」	「三人の子どもたち」を意図

- 名詞が複数あるいは集合の意味を持っていることは“们”の付加を義務付けない

(3) 澳大利亚 大学 在校学生 在 40年内 已 猛涨了 20倍.....

オーストラリア 大学 在学生 で 40年内 既に 急増-PERF 20倍

「オーストラリアの大学では、**在学生**が40年で20倍に増加し...」 (《人民日报》1996年)

- 一方、人称代名詞には義務的に付加される

表 1: 人称代名詞と“们”の結合

	1人	2人以上
一人称	我	我们
二人称	你	你们
三人称	他/她	他们

- 本発表は、“们”に関する言語事実を整理し、これまで指摘されてこなかった事実も分析に加えることによって、“们”の本質的な意味と機能を明らかにする

2. “们”と数量表現

2.1. Nmen と数量表現

- (2) のように、Nmen は数詞＋個体量詞 (individual classifier ≙ numeral classifier) の修飾を受けない
 - “们”を集合標識とみなす分析の多くはこの事実を最大の根拠とする
 - 集合: “collectives (in one use of the term) indicate that they (発表者注: they = members of a group) should be considered together as a unit.” 「集合は、(この用語の一つの用法においては) 集団の成員が一つの単位として考えられるべきであることを示す」 (Corbett 2000: 118)
 - 一つの単位として成立する Nmen に対して、その内部を個別に計数することはできないという説明が成り立つ
- Nmen は一部の集合量詞 (group classifier) による修飾は許す (4)
 - 集合量詞: ひとまとまりのものを計量する量詞の一種 (例: 一班学生「一クラスの学生」)
 - 集合量詞との相性の良さも Nmen が集合を表すという分析を支持する

- (4) 吃了 晚饭 以后, 一群 孩子们在 门前
 食べる-PERF 夕飯 後 一-CLF.group 子供-MEN で 門前
 小谷场上 玩耍。
 穀物畑-上 遊ぶ

「夕飯を食べた後、一群の子供たちは門前の穀物畑で遊んだ。」 (梁斌《红旗谱》)

- 調査の結果、臨時量詞も Nmen を修飾できることが確かめられた (5)
 - 臨時量詞: 名詞を量詞として用いる現象 (朱德熙 1982)
 - 名詞が容器に見立てられ、計量に用いられる
 - ◇ 「臨時量詞に借用される名詞性成分は一定の有界性を備える事物を指し、当該の事物の表面領域、もしくはその内部空間に分布する非可算の事物 (積載物) の単位と見做し得る点で、広い意味での容器として捉え得るのである。」 (加納 2017: 52)

(5) 一屋子	人们	谈天说地,	打听	着	临河	水岸
一-CLF(room)	人-MEN	世間話をする	尋ねる-DUR		臨河	ウォーターフロント
上 的	鱼市,	交換	着	各自	的	見聞。
上 =NMLZ	魚市	交換する-DUR		各自=NMLZ		見聞

「部屋中の人々が世間話をし、臨河 (地名) のウォーターフロントにある魚市について尋ねたり、各自の見聞を交換したりしている。」 (《乡愁太湖》2019年)

■ 臨時量詞と「一般名詞+們」の関係は、従来指摘されてこなかったものであり、重要な示唆を持つ

- 容器として捉えられる事物 (“屋子” (部屋) 等) が、臨時量詞として Nmen の単位となりうるということは、Nmen 内部の個性性は低いはずである
 - ✧ 朱德熙 (1982) の挙げる “一碗饭” (お碗一杯分の米)、“一口袋面” (ひとふくろの小麦粉) は、非可算・低個性性の事物を臨時的な容器で可算化・計量する典型的な臨時量詞の例であり、“一屋子人们” に同じ構造が用いられるということから、“人们” の内部要素は個性性を抑制されていると考えられる
- 一方、“們” のない “一屋子人” (部屋中の人) も自然である
 - ✧ この場合も、本来可算であるはずの “人” が非可算の事物と捉えなおされ、臨時の容器である “屋子” (部屋) によって計量されているのであるが、“們” がある場合は、その捉えなおしが一層明確に示されていると理解できる
- 臨時量詞との共起が可能であるという事実は、Nmen が集合であるという分析を支持する

■ Nmen は数詞+量詞を後置することもできない (“*孩子们三个” 「子どもたち3人」を意図)

- Iljic (1994) は Nmen に数詞+量詞を後置することができる場合があるとして (6) を挙げるが、この例は不適切である
- “gēmer (哥们儿)” は「兄弟たち」という意味も持つが、親しい友人間で相手を呼ぶやや不良少年めいた言い方を表す語でもある (「兄貴」) → 後者の場合、指示対象は必ずしも複数ではない
 - ✧ 複数の相手のみならず単数の相手も指しうるという意味の希薄化を経ている & 指小辞 “儿” の添加という形式的変化を伴う → Nmen の例ではなく、語彙化している

(6) Iljic (1994) より

gēmer	sān	ge
brother + MEN	three	CL

‘the brothers, the three [of them]’ (Zhang and Sang 1986: 492)

■ 修飾にしる後置にしる、Nmen は具体的な数を表す要素とは共起しない

2.2. Pmen と数量表現

- Pmen はいかなる量詞にも修飾され得ないが、数詞+量詞を後置することはできる
 - Nmen に対しては可能だった集合量詞、臨時量詞も修飾不可能

◇ 本来的に定である人称代名詞は、数量に関する修飾を受けにくいと考えられる

➤ Pmen+[数詞+量詞(+名詞)]_{NP}が可能 (7)(8)

◇ 集合量詞でもよい (数詞は“一”に限る) (9)

◇ 臨時量詞は後置不可

(7) 他们 五个 还 不如 这些 乌鸦。
 彼ら 五-CLF(general) まだ しか ず これ-CLF(group) カラス
 「彼ら5人よりもこれらのカラスの方がまだ良かった」 (老舍《蛻》)

(8) 我们 三个 党员 都 动起来 了。
 私たち 三-CLF(general) 党员 皆 動く-始める SFP
 「我々三人の党员は皆動き始めた。」 (杨沫《青春之歌》)

(9) 那 一天, 我们 一群 人 到 河北 的 盘山、
 その 一-CLF(day) 私たち 一-CLF(group) 人 に 河北 NMLZ 盤山
 黄崖关 去 玩。
 黄崖関 行く 遊ぶ
 「その日私たちグループの人は河北の盤山と黄崖関に行って遊んだ。」 (《市场报》1994年)

■ Pmen と Nmen は数量表現との共起に関して明確に対立する

表 2: Pmen/Nmen と数量表現の共起関係

		Pmen	Nmen
修飾	数詞+量詞	×	×
	一+集合量詞	×	○
	一+臨時量詞	×	○
後置	数詞+量詞	○	×
	一+集合量詞	○	×
	一+臨時量詞	×	×

■ Pmen+[数詞+量詞(+名詞)]_{NP}が可能で、Nmen+[数詞+量詞(+名詞)]_{NP}が不可能なのはどうか説明できるか

➤ そもそも Pmen+[数詞+量詞(+名詞)]_{NP}はどのような構造か: 同格構造

◇ 中国語における同格構造について、刘月华等 (2004) は“复指”として取り上げ、文中の二要素が同一指示かつ同一の文法関係であるものと定義する

◇ 同格構造 (“X Y”) 内部の意味的關係には、後者 (Y) が前者 (X) を解説する (一種のカテゴリ化を行なう) ものが含まれる

- (10): “几个大字” が “团结桥” を解説

(10) 刘月华等 (2004: 645) より

桥上 用 藏文 和 汉文 写着 “团结桥”

橋の上 で チベット文字 と 漢字 書く-DUR 「团结橋」

几个 大字。

いくつか-CLF(general) 大字

「橋の上にはチベット文字と漢字で「团结橋」といういくつかの大きな文字が書いてある。」

➤ Pmen+[数詞+量詞(+名詞)]_{NP} は、(10) と同じタイプである

✧ 具体的な存在 (橋の上に書かれた文字) が、ある属性 (文字であるということ) を持つ
ということを示す (cf. 措定文)

✧ “我们三个学生”「我々三人の学生」でも、具体的な「我々」に、“三个学生” という属性を付与する

✧ 直示を旨とする人称代名詞と、このような具体+属性の構造は相性がいい

● 「我々」は属性の面では無色であり、いかようにも彩色できる

➤ Nmen が上記の具体+属性の構造になじまないのはなぜか

✧ Nmen が属性を共有する集団を表すと考えれば説明できる

● すでに属性を提示しているものに対して改めて属性を付与することはできない

■ ここまでの結論: “们” は属性を共有する集合を示す

3. PNmen

■ PNmen は、主要な先行研究 (Iljic 1994; Li 1999) では、「PN を含むグループ」という関連複数 (associative plural) の意味 (11) と、「PN の特徴を持つ人々」という複数/集合の意味 (12) を持つ

➤ 関連複数: “These forms consist of a nominal plus a marker, and denote a set comprised of the referent of the nominal (the main member) plus one or more associated members.” 「これらの形式は1つの名詞句と1つの標識からなり、名詞句の指示対象 (主要な成員) に加えて複数の関連する成員からなる集団を表す」 (Corbett 2000: 101)

(11) 四点多 了, 老刘们 都 没回来。

四時過ぎ SFP HON-劉-MEN 皆 NEG-帰ってくる

「四時過ぎになっても劉さんたちは誰も帰ってこない。」

(老舍《上任》)

(12) 现代的 诸葛亮们 也 应 顺应 时代的 潮流

現代-NMLZ 諸葛亮-MEN も べき 順応する 時代-NMLZ 潮流

而 增强 现代意识, ...

そして 増強する 現代意識

「現代の諸葛亮たちも時代の潮流に順応し、現代意識を増強するべきであり、...」

(《人民日报》1987年)

- しかし、現代の話者は (12) や (13) の用法を圧倒的に強く想起し、(11) のような関連複数の意味で PNmen という形式を用いることは少ない (島 2021)。

- 関連複数の意味を表すには、“PN+他们(彼ら)” というより規範的な構造があり、こちらを
選好する傾向は年々強まっている
- (12): 諸葛亮の特徴 (賢い、有能など) を持つ人々の集団を表しており、諸葛亮本人を含む
グループを指すわけではない
- (13): “梓睿” や “梓晴” の名 (ある年の命名ランキングにおける男女それぞれの一位) を
持つ人々の集団を表しており、特定の “梓睿” や “梓晴” という人物を含むグループを指
すわけではない

(13) 想象	一下,	再过	60 年,	“梓睿”们	和	“梓晴”们
想像する	ちょっと	あと	60 年	「梓睿」-MEN	と	「梓晴」-MEN
开始	一同	跳	广场舞,	...		
始める	一齐に	踊る	広場舞			

「想像してみてください、今から 60 年後に、「梓睿」たちと「梓晴」たちが一齐に広場舞を始め
るのを…」 (《城市画报》2020 年)

- (12) や (13) の PNmen における PN は具体的な指示対象がいる通常の意味ではなく、ある属性
を表すラベルとして (一般名詞と同じように) 用いられている

- 個別・具体的な存在を指示する PN は PNmen には使われにくい

(14) ?小李们

HON-李-MEN

「李くんのような人々」を意図

- “小李” “李くん” のような呼称は、特定の誰かを指すため、個別性を捨象し、属性のみを
示すラベルにはなりにくい
- PN が PNmen においては通常の名詞と同じように属性表示に偏るということは、“们” 自
体にそれを促す機能があるということである

- “X 们” は、ある属性をラベル付けされた集合を表す

- ひとまとめにする捉え方を応用した用法もある

(15) 张宜生 (2001) より

李将军, 向三元, 丁副官们的 气, 我 受 够 了!

李将军 向三元 丁副官-MEN-NMLZ 怒り 私 受ける 十分 SFP

「李將軍、向三元、丁副官たちの怒りは、もうたくさんだ！」 (老舍《方珍珠》)

- 三人の名前を列挙した上で “们” を付加することで、三人が三人とも同じような属性を持
つ人物であると話者が捉えていることを表現し、うんざりする気持ちをよく表している

4. 結論

■ “X 们” は、X の持つ属性をラベル付けされた集合を表す

- Nmen は、具体的な数を示す表現による修飾が不可能であり、集合量詞や臨時量詞による修飾は可能であるため、集合を表すと考えられる
- Pmen + [数詞 + 量詞(+名詞)]NP が可能で、Nmen + [数詞 + 量詞(+名詞)]NP が不可能であることから、Nmen は属性を共有する集合を表す
- PNmen は PN が属性を表示するラベルとして用いられる場合が多く、ほとんど Nmen と同じように分析することができる

略号一覧

CLF: classifier, DUR: durative, HON: honorific, NEG: negative, NMLZ: nominalizer, PERF: perfective, SFP: sentence final particle

参考文献

Chao, Yuen Ren (1968): *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Corbett, Greville G (2000): *Number (Cambridge Textbooks in Linguistics)*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ijic, Robert (1994): Quantification in Mandarin Chinese: two markers of plurality. *Linguistics* 32. 91–116.

Li, Charles N & Sandra A. Thompson (1981): *Mandarin Chinese A Functional Reference Grammar*. California: University of California Press.

Li, Yen-Hui Audrey (1999): Plurality in a Classifier Language. *Journal of East Asian Linguistics* 8(1). 75–99.

Norman, Jerry (1988): *Chinese (Cambridge Language Surveys)*. Cambridge: Cambridge University Press.

刘月华, 潘文娱, 故犇 (2004): 实用现代汉语语法 (增订本). 北京: 商务印书院.

吕叔湘 (1949): 说“们”. 国文月刊 (4).

张谊生 (2001): “N”+“们”的选择限制与“N 们”的表义功用. 中国语文 2001(3). 201–211.

朱德熙 (1982): 语法讲义. 北京: 商务印书院.

赵元任 (1979): 汉语口语语法. (Trans.) 吕叔湘 北京: 商务印书院.

加納希美 (2017): 現代中国語における数量詞の構文機能: 属性・様態描写の機能を中心に. 東京大学 (博士論文).

島健太 (2021)「中国語の連合複数表現“PN-men”と“PN ta-men”の差異についてのコーパス調査」日本言語学会第 163 回大会.